

КГУ Первый городской общеобразовательный ИТ-лицей, г. Петропавловск

**«Концепт цвета в культуре на примере идиом английского, русского и немецкого языков»**

Отрасль: Филология

Авторы: Баранова Милана, Листопадняя Алина 9 класс

Руководитель: Гаврилова Алла Владимировна

г. Петропавловск, 2020

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1.Понятие концепта «цвет» и изучение существующих теорий.....	5
2. Цвет и его значение в культуре. Отражение через язык .....	6
3.Сравнительный анализ концепта «цвет» в русских, английских и немецких идиомах .....	7
4.Анализ проведенного анкетирования и результаты .....	11
5.Классификация идиом: положительная и отрицательная коннотация цвета ..	15
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	22
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	23

## **ВВЕДЕНИЕ**

Начиная изучать иностранный язык, каждый из нас неизбежно сталкивается с культурой страны изучаемого языка и, так или иначе, проникается ей. Не уделив достойного внимания культурному аспекту, невозможно до конца познать тонкости языка. Таким образом, филологи пришли к изучению концептов в лингвокультуре. Лингвокультурология -- это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. [1] Ю.С. Степанов конкретизировал определение концепта, рассматривая его как «основную ячейку культуры в ментальном мире человека, сгусток культуры в сознании человека, он не столько мыслится, сколько переживается». Концепт цвета, являясь одним из наиболее значимых в культуре, непосредственно связан с нашим сознанием и, поэтому, представляет для нас наибольший интерес.

При изучении иностранного языка, а также в общении мы часто сталкиваемся с идиоматическими выражениями, понять которые бывает затруднительно, несмотря на то, что мы знаем перевод каждого отдельного слова. Идиоматические словосочетания используются настолько часто, что носители языка даже не задумываются о них, в то же время человек, не знакомый с коннотацией слова, может неправильно истолковать то или иное выражение, и, более того, оказаться в неловкой ситуации

**Глобальная актуальность данного исследования** заключается в том, что насколько бы много не было исследований на схожие темы, познание культуры через язык всегда будет неиссякаемым источником теорий и предметом интереса лингвистов. Таким образом, мы полагаем, что каждое исследование в этой области может внести свой вклад в построение более серьезных теорий и исследований. На уровне школьного исследования **актуальность** заключается в том, что мы считаем, что знание идиом языка и использование их в речи, сделает её более естественной, выразительной. Кроме того, использование устойчивых словосочетаний - это отличный способ сократить предложение до небольшого выражения. Понимание идиоматических выражений при чтении оригинальной литературы, при разговоре, на письме является доказательством достаточно высокого уровня владения языком. Более того, поняв концепт цвета в английском и немецком языках и сопоставив их с русским языком, позволит на интуитивном уровне понимать значение фразы, даже не зная точного перевода.

**Целью** данной работы является изучение английских, немецких и русских идиоматических выражений с цветовым компонентом. Понятие цвета существует в каждой культуре, но толкование цветов не всегда одинаково у разных народностей.

Для достижения цели я поставила перед собой следующие **задачи**:

1. Изучить теорию по теме исследовательского проекта;
2. Выявить идиомы с компонентом цвета, используя различные источники информации, книги, словари.
3. Исследовать уровень восприятия и использования в речи английских идиом обучающимися средней школы.
4. Разработать словарь – памятку «Цветные идиомы», с целью изучения его обучающимися школы.

**Объектом исследования** являются идиомы английского, немецкого и русского языка.

**Предмет исследования:** значения идиом с использованием цвета, их употребление в речи.

**Гипотеза исследования:** более глубокое овладение иностранным языком возможно через познание культурного компонента, таким образом, облегчив понимание идиоматических выражений английского и немецкого языков.

**Методы исследования:** анализ литературы по теме исследования, описательный и сравнительный методы, анкетирование обучающихся.

**Практическая значимость и новизна данной работы** заключаются в возможности применения её учащимися на уроках английского, немецкого языка, а также, при подготовке к различным конкурсам и олимпиадам.

**В план исследования** я включила изучение теории по теме: «Идиомы в английском, немецком и русском языках с использованием цвета» с выявлением определения, характеристики и классификации идиом, создание практической части по описанию идиом с использованием цвета и приложениями по результатам анкетирования обучающихся и словарём – памяткой «Цветные идиомы».

## **1.Понятие концепта «цвет» и изучение существующих теорий**

Основным понятием данного исследования является понятие «концепта «цвет», поэтому мне было необходимо разобраться в том, что же это означает. «Концепт «цвет» — это компонент языковой картины мира, который является сложным многоуровневым образованием, отображающим объёмный семантический спектр оттенков и вариантов основного цветоименования, являющегося ядром концепта и представляющим глубинные пласти информационной базы о данном цвете, в котором представлены отличительные национально-специфические особенности менталитета определённого этноса.» [2]

Прежде чем сформировать цели и задачи для собственного исследования, мной были изучены уже существующие материалы. «Несмотря на очевидные связи с культурой и наследием человечества, значения названий цвета представляют собой артефакты культуры, поэтому цветовая картина мира, будучи значимым компонентом языковой картины мира, не является исключением. В ходе исследования можно обнаружить десятки языков, которые имеют сходство между собой, так как они имеют единую систему цвета и цветообозначения. В системе цветообозначения существует ряд универсальных черт, которые не похожи ни на одну из многих других черт. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражается в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они сообщают нам о конкретике национального характера. Гипотеза Сепира Уорфа, или гипотеза лингвистической относительности показывает нам что язык и образ мышления народа взаимосвязаны между собой. В научных трудах, посвященных изучению цветообозначений, накоплен большой материал об использовании «цветовой» лексики и ее коммуникативном потенциале. Данную проблему пытались в полной мере раскрыть такие ученые как: Апресян Ю. Д., Арутюнова Н. Д., Карнап Р., Колодкина Е. Н. Каждый из ученых трактовал цветообозначение по-своему, но приходили к общему выводу, что цвет является особым феноменом человеческого осознания и понимания общей картины окружающего мира.» [3]

В казахстанской лингвистике понятие цвета интенсивно изучается Ф.Н.Даuletовым, А.Т.Кайдаровым, Г.А.Кажигалиевой, Ж.К.Жаркынбековой и другими. Анализу художественных особенностей цветообозначений посвящены работы Г.К.Тойшибаевой, Г.А.Кажигалиевой. А.Т.Кайдаров анализирует этнолингвистические особенности цветообозначений.

## **2. Цвет и его значение в культуре. Отражение через язык**

Как уже было отмечено, цвет непосредственно связан нашим сознанием и имеет определенное воздействие на психику человека. Недаром дизайнеры тщательно подходят к выбору цветовой гаммы при планировании интерьера, ведь от того какой цвет будет постоянно нас окружать зависит и наше психическое, а иногда и физическое здоровье. С давних пор распространение определенного цвета в одежде, предметах интерьера, произведениях искусства зависело от окружающей природы, темперамента народа, обычаяв и традиций, эстетических норм и религиозных воззрений. Поэтому я разберусь как повлияло восприятие разных цветов людьми на появление идиоматических выражений с их использованием. Таким образом, наше исследование является не только лингвистическим, но и культурологическим. «Цветообозначения, выступая в качестве единиц языка, несут в себе культурную информацию, так как язык тесно связан с культурой, он «прорастает» в нее, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом». [4]

Так как предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которые формируются при взаимодействии двух разных кодов — языка и культуры, цветообозначения способны выполнять функцию языка культуры, выражаются в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей, культурно-ценностные ориентиры, а также их смену в ту или иную историческую эпоху [5].

Первыми цветами, которые появились в культуре человека, были белый, красный и черный цвета. Белый — это свет, черный — это тьма, а красный — огонь. Позже основными стали считать красный — желтый — синий, а затем красный — зеленый — синий. Сегодня всем известны цвета радуги, цветовой спектр: красный — оранжевый — желтый — зеленый — голубой — синий — фиолетовый.

Разберем немного подробнее, что означают основные цвета в русском, английском и немецком языках и культурах и схоже ли их восприятие. Следует сразу отметить, что многие фразеологизмы (идиомы) имеют аналоги в английском и немецком языках, тем самым упрощая понимание, однако, здесь мы также можем столкнуться и с ложными друзьями переводчика.

### **3.Сравнительный анализ концепта «цвет» в русских, английских и немецких идиомах**

1) **Черный цвет** во всех трех культурах имеет негативную коннотацию и связан с трауром, смертью. Словарь Ожегова дает одно из определений черному как «Мрачный, безотрадный, тяжёлый, а также преступный и злостный, принадлежащий к непривилегированным, эксплуатируемым классам общества». Людей, которые выполняли черную работу держали в черном теле. Черный рынок и черные списки до сих пор означают в русском языке нечто противозаконное. Копить на черный день до сих пор означает откладывать деньги на тяжелые времена, а встреча с черной кошкой не сулит ничего хорошего.[6]

Схожее значение имеет этот цвет в английском и немецком языках. Доказательством тому служат такие слова и выражения, как *blackmail* (шантаж-англ.), *black cat* (черная кошка-как символ неудачи), *black heart* (черное сердце) - как в песне у Дэвида Ашера, *black list*, *black magic*.

Прилагательное *schwarz* «черный» в немецком языке восходит к латинскому слову *sordere*, что означало первоначально «быть грязным». Если же говорить о немецкой культуре, немцы также разделяют цвета на «хорошие» и «плохие». Даже на флаге Германии черный цвет на флаге рассматривают как символ прошлого, былой германской империи. Черный – мрачная ночь. “*Schwarzfahren*” означает ездить «зайцем» не заплатив за проезд. *die schwarze Liste* – черный список, список лиц, чём-либо неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними. Черный цвет вызывает представление о чём-либо нелегальном, незаконном: *schwarz über die Grenze gehen* – нелегально переходить границу.

**Отрицательное или положительное значение? Преобладает отрицательное значение.**

2) В русском языке **белый цвет** символизирует чистоту, невинность, ясность, красоту, праздник, божественный свет, истину. Во всех трех культурах белый является цветом праздничным в противоположность траурному черному, в белое платье одеваются на свадьбах, а белые цветы символизируют светлые помыслы. Тем не менее, белый может иметь и отрицательную коннотацию, как в русском, так и в английском языках. В русском языке белое пятно означает отсутствие информации, «белое лицо», «белый как мел» имеет значение «бледный», «дела, как сажа бела» - дела плохи, «шито белыми нитками» - плохо сфабрикованное дело. В английском языке также имеются выражения, демонстрирующие другую сторону этого цвета, взять хотя бы “*White elephant*” - бесполезный подарок. Немецкое прилагательное *weiß* ‘белый’ происходит от индогерманского корня *kuei*, что означает «светить, мерцать». «*Eine weiße Weste haben*»- иметь незапятнанную репутацию, а врачей называют “*Halbgötter in weiß*”.

**Отрицательное или положительное значение? Преобладает положительное значение.**

3) Красный цвет оказался наиболее многогранным и с ним нам удалось обнаружить наибольшее количество интересных идиом, как в русском, так и в немецком и английском языках. В русском языке слово «красный» образовано от краткой формы «красень», что произошло от старославянского «краса» (красота, прелесть, стройность, изящество, украшение). Отсюда следует, что слово «красный» произошло от слова «красивый». Красный цвет в русской культуре-цвет жизни, солнца, плодородия. Цвет крови - красный цвет - ассоциируется с эмоциями, как любви, так и ненависти. Самыми употребляемыми в обиходе фразеологизмами со словом "красный" являются словосочетания: "красная книга" - сборник редких растений и животных, "красный день календаря" - праздник или выходной (те дни, которые в календаре отмечены красным цветом), "красная строка" - еще в школе нас учат писать новый абзац, отступая чуть-чуть от края, "красный уголок" был раньше в каждой

школе, который создавался с просветительской целью. Красное словцо-остроумная речь; меткое изречение, выражение, красный петух-поджог, пожар.

Что же в английском языке? Многие выражения совпадают с выражениями в русском языке: to roll out the red carpet for someone (расстелить красный ковер для кого-л.) — принять кого-л. торжественно, с почетом; the red carpet treatment (обращение красного ковра) — торжественная встреча; особое хорошее обращение; to make a red cock in someone's house (сделать красного петуха в чьем-л. доме) — устраивать поджог, пожар; catch somebody red-handed — (букв, «поймать кого-либо с красной рукой») — поймать кого-либо с поличным be (get) caught red-handed — быть пойманым с поличным. Во фразеологических выражениях английского языка красный цвет ассоциируется с физической силой, мужеством и здоровьем: red blood — (букв, «красная кровь») — физическая сила, мужество, смелость be (look) red about the gills — иметь здоровый вид, выглядеть здоровым. [7] Красная (копченая) селедка во фразеологизмах английского языка символизирует что-либо отвлекающее внимание, вводящее в заблуждение: red herring — (букв, «красная селедка») — 1) обманный предлог, уловка; 2) обманный маневр draw a red herring (red herring) — намеренно вводить в заблуждение.

У копченой селедки красный цвет и сильный запах. Раньше охотничьих собак сбивали со следа при помощи копченой селедки, положенной на дорогу. Red tape (дословно — красная лента). Эта идиома означает бюрократию. Впервые это выражение встречается во времена Генри VIII, который послал около 80 петиций Папе Римскому, чтобы тот аннулировал его брак с Екатериной Арагонской. Эти петиции сворачивали, запечатывали и связывали обязательной красной ленточкой. То paint the town red (дословно — покрасить город в красный цвет). Эта идиома означает веселиться и кутить в барах и клубах. Её приписывают событию, когда известный хулиган маркиз Уотерфорд с группой друзей устроили мятеж в городе Мелтон Моубрей в Лестершире, покрасив в красный цвет городскую заставу и ещё несколько зданий. Основываясь на данных примерах, мы можем сделать вывод, что красный цвет в английском языке символизирует действие, активность, энергию, не всегда в положительном ключе.

В немецком языке красный цвет также имеет схожее значение с русским. Der rote Faden (красная нить) Эта идиома идентична аналогичному фразеологизму в русском языке с тем же значением, говорит о главной мысли, которая проходит сюжет книги, беседу, доклад и т.д.[8] Einen roten Teppich ausrollen- встретить кого-то с помпой, аналогичен русскому и немецкому языкам.

**Отрицательное или положительное значение? Может иметь как отрицательное, так и положительное значение.**

Далее, мы рассмотрим зеленый, синий и желтый цвета. Следует отметить, что они не имеют ярко выраженного только лишь отрицательного или только положительного значения, но определенно есть общие сферы жизни и ситуации, по отношению к которым используются эти «цветные» идиомы.

4) Зеленый цвет в русском языке определяется как «живой», «умиротворяющий». Действительно, чаще всего зеленый ассоциируется у нас именно с природой: например, зеленое золото — лес, зеленая аптека — лекарственные растения, зеленые легкие, зеленый друг — это растительность, зеленые насаждения, символизирует мир, спасение, покой. [9] Тем не менее существуют и менее оптимистичные выражения, например, зеленый змий, что означает алкоголизм или позеленеть от зависти/злости. В английском языке зеленый цвет также имеет схожее значение. To have green fingers-быть удачливым садоводом, у которого все растет как на дрожжах. Get the green light - получить разрешение или сигнал для начала работы. The grass is always greener on the other side - там хорошо, где нас нет. Зеленый в английском ассоциируется с завистью: I'm green with envy - я позеленел от зависти, green-eyed monster- зависть. Также, зеленый ассоциируется с деньгами из-за цвета доллара: green power- престиж и власть, которые можно купить за деньги. В

немецком языке немецкий также связан с природой и завистью. Bei Mutter Grün - на лоне природы, das ist im grünen Bereich- это нормально, дословно это означает быть в зеленой области/зоне. На старых счётчиках различных приборов и механизмов индикатор перемещался в зелёную зону, если всё работало без сбоев, и застревал в красной, когда что-то шло не так. Auf keinen grünen Zweig kommen-не достичь цели, не иметь успеха в делах. Das ist dasselbe in Grün - без разницы, никакой разницы. Grün/gelb vor Neid sein = в русском мы только зеленеем от зависти, а в немецком можно и пожелтеть.

5) **Синий цвет**, несмотря на всю его холодность, ассоциируется с чистотой, глубиной, тайной. С другой стороны, это достаточно строгий цвет. Синий цвет – это цвет Вселенной, космоса, галактики. [9] В русском языке, может носить как положительный, так и отрицательный характер. Например: Синяя птица – сокровенная мечта, счастье, Голубая мечта – сокровенная мечта, счастье, голубой огонек – дружеский вечер с выступлениями, беседами за чашкой чаю или кофе, голубая кровь – о человеке, имеющем аристократическое, дворянское происхождение, а вот гореть синим пламенем – оказываться в незавидном положении, испытывать неприятности. Синий чулок – женщина, лишенная женственности, всецело поглощенная научными интересами. Выражение имеет английское происхождение, где не различаются синий и голубой цвета: иными словами, русский синий чулок = английский голубой чулок (и синий, и голубой цвет в английском языке обозначаются словом blue).

Что касается английского языка, с нашей точки зрения голубой имеет больше нейтральное и отрицательное значение. К примеру, once in a blue moon– буквальный перевод «однажды на голубой луне» – почти никогда, крайне, очень редко. Feeling blue – «чувствовать грусть», out of the blue – «внезапно, неожиданно, словно из ниоткуда». Blue in the face – «обессилеть, выдохнуться, изнемогать», to have blue blood – «быть избранным, иметь "голубую кровь"», по-русски - "белая кость", blue Monday- тяжелый понедельник после веселых выходных. Схожие выражения мы нашли и в немецком языке: Blauer Montag-понедельник - день тяжёлый, ассоциация подкрепляется тем фактом, что испокон веков первый день недели был для представителей рабочего класса днём стирки, которая в девятнадцатом веке была неразрывно связана с подкрашиванием белья с помощью, так называемой, синьки. [10] Er ist Blau-он пьян, jemanden grün und blau Schlagen- избить до полусмерти, das blaue vom Himmel versprechen- пообещать достать луну с неба. Du wirst dein blaues Wunder erleben- ты у меня допрыгаешься, ты доиграешься. Einen Tag blaumachen - прогулять денёк.

6) **Желтый цвет**, несмотря на свою яркость, во всех трех языках имеет достаточно негативное значение. Фразеологизмы с компонентом «желтый» составляют довольно небольшую часть в русском языке. Во фразеологическом словаре под редакцией А. И. Молоткова зафиксированы только два устойчивых выражения с цветообозначением «желтый»: желторотый птенец — «очень молодой, неопытный, наивный человек» и желтый дом — «больница для душевнобольных». Распространенное выражение «желтая пресса» употребляется в значении «низкопробная, лживая, падкая на всякого рода дешевые сенсации печать». Также к негативным коннотациям можно отнести «грех», «предательство», «продажность», «безумие», «увядание», «грусть», «тление», «отчаяние», «болезнь». В русском языке отчетливее прослеживается схожесть в восприятии желтого носителями русского и английского языка. [11] В английском языке: yellow dog- подлый, трусливый человек; презренное существо, yellow journalism- журналистика, специализирующаяся на сплетнях и скандалах; подстрекающий язык разработанный для разжигания популярных настроений против другой страны, yellow rag- бульварная газета; бульварный листок, yellow-bellied/ yellow-livered-трусливый, yellowback- дословно: в желтой обложке.[12]

В немецком языке: Er hat noch das Gelbe am Schnabel; er ist ein Gelbschnabel – "он ещё молод и неопытен". Эти выражения основываются на том, что клювы птенцов обтянуты светло-жёлтой кожей. Gelb vor Neid - завидовать. Gelb wie Wachs sein – "жёлтый как воск" –

означает "скверно, плохо выглядеть, болеть". Es wird einem gelb und grün vor Augen намекает на состояние приближающегося обморока, когда перед глазами возникают подобные цветовые явления.

Проанализировав эти языковые единицы, мы можем прийти к выводу, что, понимая какое значение имеет тот или иной цвет в языке, какую преобладающую коннотацию он имеет, даже не зная точный перевод какого-либо идиоматического выражения, можно уловить общий смысл высказывания (положительный или отрицательный), что позволит адекватно отреагировать в той или иной речевой ситуации. Особое же внимание следует уделить тем идиомам, в составе которых есть цвета, имеющие как положительное, так и отрицательное значение, особенно когда сложно провести аналогию с родным языком.

#### **4.Анализ проведенного анкетирования и результаты**

В ходе работы над проектом нами было проведено анкетирование 100 респондентов мужского и женского пола в возрасте от 12 до 40 лет. Вопросы в анкетировании были следующими: какие чувства и эмоции у вас вызывают следующие цвета (черный, белый, красный, синий, зеленый, желтый). Наибольший интерес у нас вызывают как раз респонденты в возрасте от 12 до 15 (63%), поскольку данный проект нацелен на то, чтобы своими результатами облегчить изучение языка у учащихся.

**Целью данного анкетирования** было определение восприятие цвета у русскоговорящих, и дальнейшее сравнение с восприятием этих цветов в английском и немецком языке.

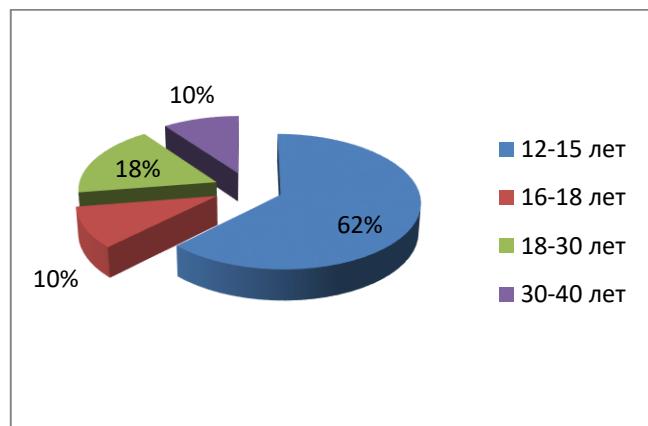


Рисунок 4.1 – Возраст респондентов

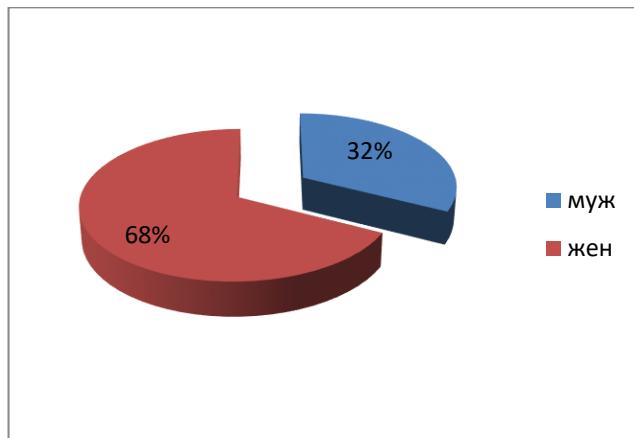


Рисунок 4.2 – пол респондентов

Как ни странно, черный цвет не вызвал ассоциаций с трауром ни у одного респондента. Наиболее популярными оказались следующие ответы: строгость, благородство (29%), ночь (20%).



Рисунок 4.3 – Черный цвет

Белый цвет в равной степени вызывает следующие нейтральные эмоции: спокойствие(20%), чистота(28%), зима(25%), холод (27%).



Рисунок 4.4 – Белый цвет

Восприятие красного цвета достаточно стереотипичное, поскольку большая часть респондентов определила красный как цвет любви (27%), гнева, агрессии (22%), опасности (15%).

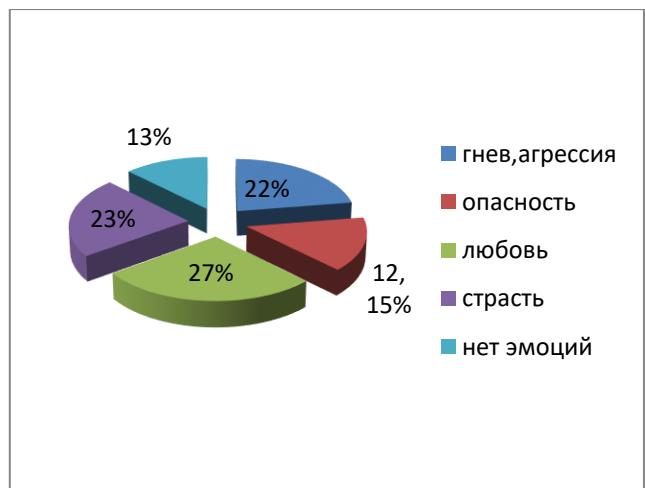


Рисунок 4.5 – Красный цвет

Зеленый цвет у большинства ассоциируется с жизнью (32%), умиротворением (26%), а также ненавистью (злостью) (21%).

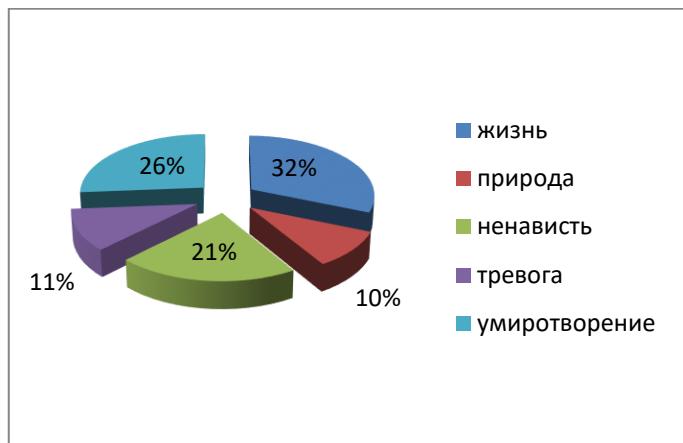


Рисунок 4.6 – Зеленый цвет

Желтый цвет для большинства цвет тепла (34%) и счастья (29%), чуть в меньшей степени жизнерадостность (12%) и энергичность (16%).

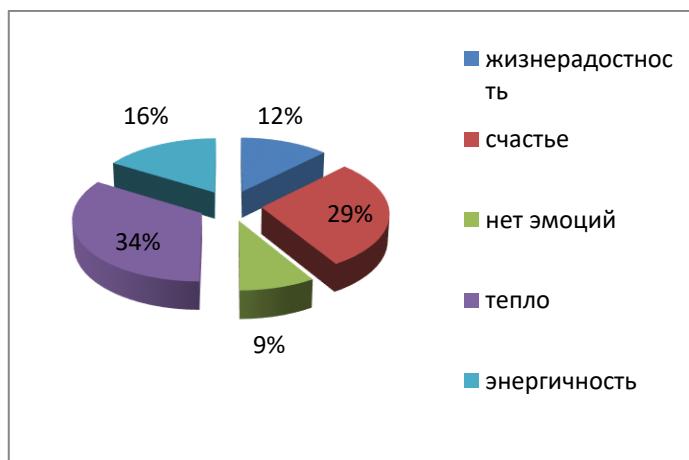


Рисунок 4.7 – Желтый цвет

Синий цвет больше всего ассоциируется со спокойствием (37%), водой (20%) и холодом (25%), в меньшей степени с небом (13%) и грустью (5%).

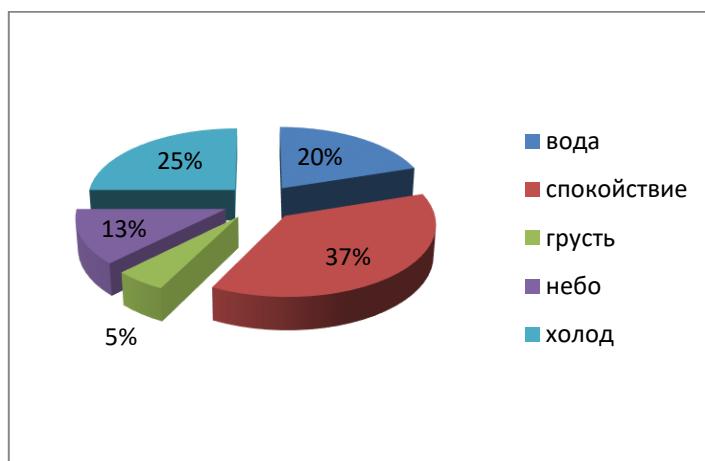


Рисунок 4.8 – Синий цвет

Таким образом, проанализировав данные анкетирования и сравнив их с проведенным нами исследованием и анализом идиом, мы пришли к следующим выводам:

1.Большинство респондентов не ассоциируют черный цвет с чем-то негативным, несмотря на то, что в русском языке преобладает отрицательное значение. Тот же вывод можно сделать и о желтом цвете, который имеет достаточно отрицательное значение, тем не менее, у респондентов подобных ассоциаций вызвано не было.

2.Восприятие белого, красного и зеленого цвета практически полностью совпадает с их значением в русском языке.

3.Представление о синем как цвете воды и спокойствия также совпадает по значению, однако, одним из выделенных отрицательных значений была «грусть», такое значение синего (голубого) цвета больше присуще английскому языку нежели русскому.

На основании всего вышеприведенного мы можем сделать следующий вывод: для того чтобы понимать и владеть идиоматическими выражениями, необходимо владеть фоновыми культурными знаниями. Затруднения в изучении идиом связаны с различием в восприятие концепта «цвет» и отсутствием фоновых знаний, способных помочь в различных речевых ситуациях, когда нет возможности воспользоваться словарем или иным источником информации.

## 5.Классификация идиом: положительная и отрицательная коннотация цвета

Проанализировав материалы Интернета, словарей и сборников, мы составили список и классифицировали следующие наиболее распространенные идиомы в русском, английском и немецком языках. На данном этапе основной задачей было выявить как можно больше языковых единиц, подтверждающих наши вышеизложенные выводы и являющихся примером того, какая коннотация у цвета является преобладающей-положительная или отрицательная.

### **Цветовой компонент: черный**

#### **Значение: отрицательное**

Русский	Английский	Немецкий
В чёрном теле держать кого плохо обращаться с кем-н.	give someone a black eye — поставить кому-то синяк, подбить глаз.	
На (про) чёрный день (отложить, копить)	black day — это день траура или скорби, день, когда произошло какая-то трагедия.	
Чёрным словом (ругать, бранить) (устар.) упоминая чёрта.	black looks - злые взгляды	
	black in the face-почернеть от злости	schwarz vor Ärger werden почернеть от злости
Чёрные списки неофициальные или полуофициальные списки лиц, к-рым оказывается недоверие, к-рых не принимают на службу.	to put on a blacklist - занести в чёрный список	
	paint a black picture of someone/something — описать кого-либо с отрицательной точки зрения/нарисовать мрачную картину чего-либо	alles schwarz malen- видеть ситуацию «в чёрном свете»
		Warten bis jemand schwarz wird - ждать у моря погоды, буквальный перевод: ждать до почернения
	The black sheep of the family/group — «паршивая овца» в семье, в группе — человек, которого не уважают и считают никчемным.	das schwarze Schaf - «паршивая овца»
Чёрный рынок незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля.	Black-market	Schwarzmarkt

	a black dog - дурное настроение, уныние	Schwarz sehen — смотреть на все пессимистично
Чёрная биржа неофициальная, спекулянтская биржа		Schwarzarbeit — черная работа, за которую работодатель и работник не платят необходимые налоги.
	Blackmail-шантаж	
		Schwarzfahren- ездить без билета
Черная душа-злой человек	Black heart- черное (злое) сердце	eine schwarze Seele haben — иметь черную душу, то есть быть злым.

#### Цветовой компонент: черный

##### Значение: положительное

	in the black - быть в прибыли	ins Schwarze treffen- попадать в цель
--	-------------------------------	---------------------------------------

#### Цветовой компонент: белый

##### Значение: отрицательное

Русский	Английский	Немецкий
Шито белыми нитками – неумелая попытка что-то скрыть	to whitewash (something) – пытаться скрыть, замять, спустить на тормозах что-то	sich weiß waschen-пытаться обелить себя
Поднять белый флаг-сдаться, капитулировать	to raise a white flag – поднять белый флаг, сдаться	Weiße Flagge- белый флаг, признак капитуляции
	to bleed white - обобрать до нитки, выкачать все средства.	Weißenbluten - выжать кого-то до предела, до крайности, беспощадно эксплуатируя; семь шкур спустить
Белая ворона- человек, который резко выделяется на фоне остальных		
Белое пятно-пробел		
Сказка про белого бычка - бесконечная нудная история.		
	white elephant-дорогой, но бесполезный подарок	
Довести до белого каления – разозлить, привести в бешенство	white fury/white heat- бешенство, ярость	
Белый как бумага-бледный	As white as a sheet - бледный как полотно	

#### Цветовой компонент: белый

##### Значение: положительное

		Halbgötter in Weiß — полубоги в белом, врачи
В белом – незапятнанный	lily-white reputation -	eine weiße Weste haben —

	безупречная репутация	иметь незапятнанную репутацию
	white lie - ложь во спасение; невинная ложь	
отбелить свою репутацию	whiter than white – очень честный	weiß waschen - признать кого-то невиновным.
Ясно как белый день- очевидно	It's black and white – без сомнений	Das kann ich dir schwarz auf weiß geben. – Я тебе это гарантирую.

### Цветовой компонент: красный

Значение: отрицательное

Русский	Английский	Немецкий
	be in the red — быть должником, иметь задолженность	Rote Zahlen schreiben. – Работать в убыток.
Покраснеть от смущения		Roten Kopf bekommen- покраснеть от смущения
Стать красным как рак- смутился	To go as red as a beet root (дословно — покраснеть как свёкла)- стать красным как рак	Vor Scham rot werden- покраснеть от стыда
действовать как красная тряпка- приводить в ярость	To see red- выходить из себя, прийти в ярость  Like a red rag to a bull — как красная тряпка для быка	Auf jemanden wie ein rotes Tuch wirken-приводить в ярость, действовать как красная тряпка (на быка)
красный петух-поджог, пожар	to make a red cock in someone's house (сделать красного петуха в чьем-л. доме) -устраивать поджог, пожар	
	not to care a red cent -- кому-либо наплевать.	
Красная цена – самая высокая цена, которую можно дать за что-либо	not to be worth a red cent - гроша ломаного не стоить	
	Red herring (дословно — красная селёдка) - отвлекающая или вводящая в заблуждение информация	

### Цветовой компонент: красный

Значение: положительное

	to be out of the red говорит о том, что долг выплачен.	
Смотреть сквозь розовые очки – идеализировать		Durch die rosarote Brille schauen. – Смотреть сквозь

ситуацию		розовые очки.
	to roll out the red carpet for someone (расстелить красный ковер для кого-л.) -принять кого-л. торжественно, с почетом; the red carpet treatment (обращение красного ковра) — торжественная встреча; особое хорошее обращение;	Einen roten Teppich ausrollen- встретить кого-то с помпой
	to paint the town red – сходить на вечеринку, оторваться (букв. “покрасить город в красный цвет”)	
Красная нить-основная идея произведения		Der rote Faden -красная нить, основная идея произведения
Красный день (календаря) - праздник	A red-letter day (дословно — красный день календаря) важное или счастливое событие	
Красный –красивый	red blood — (букв, «красная кровь») — физическая сила, мужество, смелость	
красный молодец, красная девица- о молодом человеке, здоровом, красивом, пользующемся симпатией у окружающих	be (look) red about the gills — иметь здоровый вид, выглядеть здоровым	

### Цветовой компонент: синий/ голубой

Значение: отрицательное

Русский	Английский	Немецкий
гореть синим пламенем – оказываться в незавидном положении, испытывать неприятности		
Синий чулок – женщина, лишенная женственности	Bluestocking-синий чулок	
	Be blue in the face – посинеть лицом (от злости, расстройства, сильных эмоций)	sich blau ärgern- сильно злиться
	Black and blue – в ушибах, синяках;	jemandem ein blaues Auge geben-поставить синяк
	blue Monday- тяжелый понедельник после веселых выходных	Blauer Montag- понедельник - день тяжёлый

	Feel blue – чувствовать грусть Blue devils – меланхолия, тоска	
	out of the blue – внезапно, неожиданно, словно из ниоткуда	
	once in a blue moon – буквальный перевод «однажды на голубой луне» – почти никогда, крайне, очень редко.	
	To drink till all's blue – допиться до белой горячки	Blau sein - быть пьяным
		jemanden grün und blau Schlagen- избить до полусмерти
		ein blaues Wunder erleben- допрыгаться, доиграться
		einen Tag blaumachen - прогулять денёк.
	to cry the blues - прибедняться	
		blauer Brief - уведомление об отставке
		ins Blaue reden (schwatzen) - молоть чушь
		blauen Dunst vormachen - пускать пыль в глаза

### Цветовой компонент: синий/ голубой

#### Значение: положительное

Голубая кровь- аристократы	blue blood – голубая кровь, аристократы	Blaues Blut haben- голубая кровь, аристократы
		das blaue vom Himmel versprechen- пообещать достать луну с неба
Синяя птица – сокровенная мечта, счастье	blue rose ( ГОЛУБАЯ РОЗА) — предмет самых заветных желаний и основных устремлений, мысленный образ чего-либо горячо желаемого, но часто — неосуществимого, недостижимого	blauer Vogel - синяя птица
Голубая мечта – сокровенная мечта, счастье	Blue-ribbon – исключительный, самый лучший	
голубой огонек – дружеский вечер с		

выступлениями, беседами за чашкой чаю или кофе		
--	--	--

### Цветовой компонент: зеленый

#### Значение: отрицательное

Русский	Английский	Немецкий
Тоска зеленая (сильная тоска)	green-eyed monster – ревность to be green with envy- позеленеть от злости	Grün/gelb vor Neid sein – позеленеть/пожелтеть от злости
		Auf keinen grünen Zweig kommen- не достичь цели, не иметь успеха в делах
		Das ist dasselbe in Grün - без разницы, никакой разницы
	green power- престиж и власть, которые можно купить за деньги	
	To be green about the gills – побледнеть	
Молодо-зелено-по молодости лет неопытен, наивен, несведущ	greenhorn – неопытный или наивный человек, “вчера родился” green-“зеленый”, молодой, неопытный	Grün hinter den Ohren sein. – Быть очень молодым и неопытным. ein grüner Junge - желторотый юнец
Позеленеть от злости / ярости (прийти в состояние сильного недовольства, раздражения)		Sich grün und blau ärgern. – Сильно сердиться.
Зеленый змий (алкоголь, спиртной напиток)		

### Цветовой компонент: зеленый

#### Значение: положительное

Дать зёлений свет- дать разрешение	to get the green light – получить разрешение	grünes Licht geben- дать разрешение
	To have green fingers-быть удачливым садоводом	eine grüne Hand/einen grünen Daumen haben - уметь хорошо выращивать растения
		das ist im grünen Bereich- это нормально, дословно это означает быть в зеленой области/зоне.
		Jemanden über den grünen Klee loben. – Чрезмерно хвалить кого-то.

	In the green – в расцвете сил	
	Green winter – бесснежная зима	
	Green belt-зеленая зона	Bei Mutter Grün - на лоне природы
		ins Grüne gehen- отправиться на природу
		auf einen grünen Zweig kommen - букв., "сесть (или забраться) на зеленую ветку" - процветать, преуспевать, сделать карьеру, добиться удачи, успеха

### Цветовой компонент: желтый

#### Значение: отрицательное

Русский	Английский	Немецкий
	Yellow look – завистливый взгляд	
	Yellow flag – карантинный флаг	
	yellow-bellied – очень трусливый To have a yellow streak – струсить Yellow dog – подлый человек, неприятная личность, трус.	
«желтая пресса» употребляется в значении «низкопробная, лживая, падкая на всякого рода дешевые сенсации печать»	The yellow press – желтая пресса	
		Das ist nicht das Gelbe vom Ei. – Это не самое лучшее (самое отборное)
		der Gelbe Neid — черная зависть Gelb vor Neid sein- завидовать
желторотый птенец — очень молодой, неопытный, наивный человек		Er hat noch das Gelbe am Schnabel; er ist ein Gelbschnabel – "он ещё молод и неопытен".
желтый дом — больница для душевнобольных		
		Gelb wie Wachs sein – "жёлтый как воск"-плохо выглядеть

**Идиомы с положительным значением не были нами найдены.**

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенного нами исследования, мы сделали следующие **выводы**:

- Концепт цвета имеет свои особенности в каждой культуре и различия в его восприятии также являются причиной непонимания идиом с цветовым компонентом;
- Фоновые культурные знания необходимы при изучении иностранного языка, поскольку культура находит свое отражение в языке
- Участники анкетирования, мыслящие и говорящие на русском языке наглядно продемонстрировали то, насколько отличается восприятие цвета в русском языке от английского и немецкого, таким образом необходимо не только изучать иностранный язык, но и лингвокультурологию.

Результатом работы над данным проектом стала памятка «**Классификация идиом: положительная и отрицательная коннотация цвета**», в которой представлены идиомы с отрицательным и положительным значением по каждому из изученных цветов. Данный материал подготовлен для подготовки учащихся к конкурсам и олимпиадам, а также для всех желающих изучить эту тему более подробно. Он поможет сделать свою речь более яркой и звучать «как носитель языка», а также упорядочить свои представления о том, какое значение имеет тот или иной цвет.

Некоторые из идиом представлены с эквивалентами в 2 или 3 языках, некоторые не имеют полных эквивалентов, тем не менее, мы убеждены, что проделанная нами работа имеет практическое применение.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

- 1.Маслова В. А., Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
- 2.Капнина, Г. И. Концепт «цвет» в языковой картине мира / Г. И. Капнина, И. Б. Коротяева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. — 2016. — № 1 (3). — С. 20-23.
3. Гладкова, Е. С. Лингвокультурный аспект цветообозначений / Е. С. Гладкова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 19 (123). — С. 553-556.
- 4.Сепир Э. Избранные труды по языкоznанию и культурологии. — М.: Прогресс, 1997. — С. 63.
5. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Флинта, 2004. — 234 с.
6. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Российская АН, Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Азъ, 1994. - 907 с.
7. <http://bogislavyan.ru/ustoychivye-slovosochetaniya-o-krasnom-tsvete/>
8. [https://www.de-online.ru/nemezkie\\_idiomy\\_s\\_zvetom\\_i\\_ih\\_znachenija](https://www.de-online.ru/nemezkie_idiomy_s_zvetom_i_ih_znachenija)
9. <https://blog.tutoronline.ru/simvolika-cveta-v-russkoj-frazeologii-zelenyj-sinij-goluboj-cveta>
10. <http://kotljarevka.blogspot.com/2018/07/blog-post.html>
11. Матназаров, Т. У. Сопоставительный анализ желтого цвета в русском и китайском языках / Т. У. Матназаров, М. В. Власова, У. В. Хоречко. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1496-1499.
- 12.<https://enpuz.ru/idioms.php?strval=yellow>